

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
БАЛТИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВОЕНМЕХ» ИМ. Д.Ф. УСТИНОВА

УТВЕРЖДАЮ  
и.о. Декана факультета *Р*  
*Шматко А. Д.*  
(подпись) ФИО  
«03» 03 2022

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	10	3	108	0	0	0	0	108	0	0	108	диф. зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

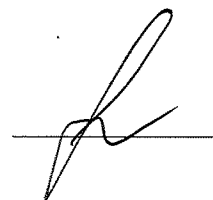
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2021

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Аксенова Дарья Алексеевна, старший преподаватель



Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

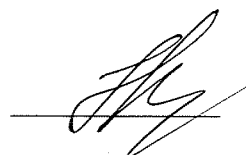
Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



## 1. Классификация

Практика	Тип практики	Способ проведения
Производственная практика	НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА	Стационарная

Рабочее название практики: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА.

## 2. Цели практики

закрепление теоретических знаний, полученных в процессе изучения курсов гуманитарного и профессионального циклов, совершенствование практических навыков, формирование общекультурных и профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности.

## 3. Задачи практики

формирование основных принципов научной культуры и научно-исследовательской деятельности специалиста-переводчика;

овладение основными приемами научного мышления;

совершенствование практических навыков проведения самостоятельного научного исследования в профессиональной деятельности для решения конкретных задач;

расширение представлений об актуальных исследовательских проблемах в области перевода и переводоведения;

закрепление знаний и навыков, полученных в процессе теоретического обучения;

выработка умений использовать полученные знания для решения конкретных исследовательских задач, поставленных в выпускной квалификационной работе;

совершенствование навыков выявления исследовательской проблемы, обоснования темы, формулирования цели и задач, выбора методов

исследования; отбора и обработки источников необходимого теоретического и практического материала;

овладение навыками представления и оформления результатов исследования в виде научной публикации.

## 4. Место практики в структуре образовательной программы

*НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА* является дисциплиной *обязательной части блока 2*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА, ОСНОВЫ КОРРЕКТУРЫ И РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА, КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА, РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

**ОПК-1** — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

**ОПК-2** — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

**ОПК-3** — способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и

культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

**ПСК-2** — умение использовать в практической деятельности современные высокотехнологичные программные продукты;

**ПСК-3** — владение принципами редактирования, умение подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

**ПСК-4** — способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

**ПСК-5** — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

**УК-4** — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

**УК-5** — Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ**.

### **5. Место и время проведения практики**

Практика проводится в передовых организациях, промышленных предприятиях, научных и научно-исследовательских учреждениях, ведущих деятельность по направлению подготовки обучающихся, с которыми заключены соответствующие соглашения, например: Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Время проведения: 10 семестр, общая трудоемкость - 3 з.е.

### **6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции

#### **Профессионально-специализированные (по специализациям) компетенции:**

ПСК-1 — способность человека в цифровой среде использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей
ПСК-3 — владение принципами редактирования, умение подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-4 — способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
ПСК-5 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

## 7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 з.е. (в 10 семестре) 108 часов.

№ п/ п	Курс	Семестр	Разделы (этапы) практики	Вид производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов в трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
				Производственный инструктаж	Изучение документации	Выполнение заданий	Обработка результатов	
1	5	10	Проводится общее собрание студентов с целью ознакомления: - с этапами и сроками прохождения практики; - целями и задачами предстоящей практики; - требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителя практики; - с заданием на практику и указаниями по его выполнению; - с графиком консультаций; - со сроками представления на кафедру отчетной документации и проведения зачета. Чтение установочных лекций.	10	5	20	2	Отчет
2	5	10	Осуществление студентом деятельности по написанию ВКР: - обработка научной литературы по проблемам, исследования (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде текста; сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для проведения исследования, его структурирование в избранных аспектах и описание в виде текста; консультации с руководителем практики. обработка собранных материалов, формирование и оформление предоставления библиографического списка	6	5	10	6	Отчет
3	5	10	подготовка отчетной документации по практике; представление текста теоретической части на рецензирование руководителю практики Предоставление научной статьи по теме ВКР	6	4	24	10	Отчет
Всего				22	14	54	18	
Итого				108				диф. зач.

## 8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В ходе проведения научно-исследовательской работы используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- инструктажи по выполнению задания практики,
- использование специализированных компьютерных программ для сбора, обработки,
- ведение работы с библиографическими источниками,

- анализа, систематизации, наблюдений, сравнений и др.;
- сбор, анализ, обработка и систематизация теоретического материала,
- выполнение конкретных задач в сфере перевода и сопоставительного языкознания в процессе проведения научно-исследовательской работы;
- разработка и опробование различных способов разрешения переводческих трудностей;
- обобщение результатов проведенного исследования;
- завершение работы над научным материалом, подготовка отчета и доклада о прохождении научно-исследовательской работы;
- защита научно-исследовательской работы путем представления доклада с презентацией,
- участие в диспутах по вопросам лингвистики; переводоведения, языкознания,
- устной и письменной презентации научных результатов, самостоятельная работа.

## **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике**

Сбор и систематизация материалов определяется заданием на практику. Учебно-методическое обеспечение научно-исследовательской работы включает:

- программу прохождения научно-исследовательской работы;
- методические указания по выполнению самостоятельной работы;
- нормативные и технические документы;
- Интернет-ресурсы и другие электронные информации;
- рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
- требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы.

## **10. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

"зачтено-отлично" Студент обнаруживает всестороннее знание учебного и нормативного материала; выполняет задания, предусмотренные программой; знаком с основной и дополнительной литературой и умеет самостоятельно подбирать литературу по программе исследования; демонстрирует взаимосвязь основных и специальных понятий курса, Студент проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала.

"зачтено-хорошо" Студент демонстрирует полное знание учебного материала; успешно выполняет предусмотренные в программе задания; знаком с основной литературой, рекомендованной кафедрой. Студент демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей профессиональной деятельности

"зачтено-удовлетворительно" Студент показывает знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в профессиональной деятельности; в целом справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допускает неточности в изложении материала исследования.

"зачтено-неудовлетворительно"

Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебного материала; допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; материал представлен несистематизированно, поверхностно; не понимает существа излагаемых им вопросов.

## **11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### **а) Основная литература:**

1. . Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика". СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2019, эл. рес.
2. . Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика". СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2019, 49 экз.
3. . Оформление отчётных документов по практикам. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, эл. рес.
4. . Оформление отчётных документов по практикам. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 34 экз.

### **б) Дополнительная литература:**

не требуется.

### **в) Ресурсы сети Интернет:**

1. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=474](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=474) —  
Электронные ресурсы.

## **12. Материально-техническое обеспечение практики**

аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук),

рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;

## **13. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

· количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы, статистические данные и т. д.) Изучение требований к написанию ВКР;

· выделение актуальных тем и практических проблем по итогам изучения новейшей литературы по специальности. Обзор степени изученности темы, обоснование актуальности. Обоснование цели, задач, методологии и структуры исследования;

· разработка концепции, формулирование проблем и постановка гипотез, формулировка основных теоретических положений для практической части работы;

· анализ современного состояния объекта исследования; зарубежного и отечественного опыта решения проблемы;

· анализ и синтез полученных результатов, решение ведущей проблемы, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования.

· написание научной статьи по теме ВКР

